



Команда профессиональных переводчиков

«Translation Team»

**Публичный договор-оферта о предоставлении услуг
(публичная оферта)**

1. Общие положения.

1.1. Данный документ является официальным предложением (публичной офертой) ИП «Самофалов А.В.», именуемого в дальнейшем «Исполнитель», и содержит все существенные условия консультаций и последующего оказания услуг перевода и иных услуг, предоставляемых Исполнителем любому юридическому или физическому лицу, именуемому в дальнейшем «Заказчик». Полный перечень услуг, объявлен на сайте www.translationteam.ru.

1.2. В соответствии с п. 2 ст. 437 Гражданского Кодекса РФ в случае принятия изложенных ниже условий и оплаты услуг, юридическое или физическое лицо, производящее акцепт этой оферты становится Заказчиком (в соответствии с п. 3 ст. 438 ГК РФ акцепт оферты равносителен заключению договора на условиях, изложенных в оферте), а Исполнитель и Заказчик совместно — Сторонами договора публичной оферты.

1.3. В связи с вышеобъявленным, внимательно ознакомьтесь с текстом данной оферты и если Вы не согласны с ее условиями и правилами, или с каким-либо другим пунктом ее условий, Исполнитель предлагает Вам отказаться от заключения договора оферты и обратиться в офис Исполнителя.

2. Термины и определения.

2.1. В целях настоящей Оферты нижеприведенные термины используются в следующем значении:

«*Оферта*» — настоящий документ Публичная Оферта предоставления информационных услуг и дальнейших услуг по обработке полученных данных.

«*Акцепт Оферты*» — полное и безвозвратное принятие Оферты методом выполнения действий, отмеченных в п. 3.3. данной Оферты. Акцепт Оферты предполагает Договор Оферты.

«*Сайт*» — интернет-сайт: www.translationteam.ru, используемый ИП «Самофалов А.В.» на правах собственности.

«*Заказчик*» — лицо, осуществившее Акцепт Оферты, и становящееся таким образом Заказчиком услуг Исполнителя по заключенному данному договору.

«*Договор Оферты*» — договор между Исполнителем и Заказчиком на предоставление услуг, который заключается посредством Акцепта Оферты.

«*Стоимость услуги*» — определяется индивидуально в зависимости от характера услуги, сложности, объема работ и срочности.

3. Предмет оферты.

3.1. Согласно договору-оферте Исполнитель предоставляет Заказчику возмездные услуги по выполнению переводческих услуг, а также оказание сопутствующих сервисных услуг (например, подготовка к нотариальному удостоверению переводов, содействие в легализации документов; компьютерный набор и графическое оформление текстов; перевод видеофильмов, включая наложение звуковой дорожки и создание титров; копировально-множительные услуги; редактирование и корректура перевода; коммуникационные услуги; транспортные и курьерские услуги). Заказчик, соответственно, оплачивает и принимает оказанные услуги.

3.2. Исполнитель оказывает услуги Заказчику только в случае подачи соответствующей электронной заявки на адрес электронной почты info@translationteam.ru или в случае размещения заявки на сайте www.translationteam.ru, в соответствии с утвержденными правилами, с условиями публичной оферты и оплаты стоимости услуг, согласно действующим тарифам.

3.3. Акцептом договора-оферты является факт оплаты Заказчиком выбранной услуги.

4. Порядок размещения заказов на переводы.

4.1. При оформлении заказа Заказчик передает Исполнителю информацию для выполнения заказа по электронной почте или через форму заявки на сайте www.translationteam.ru. Исполнитель оценивает полученные материалы и предоставляет Заказчику информацию о возможных сроках выполнения, а также сообщает стоимость Услуг.

4.2. После согласования с Заказчиком всех условий выполнения заказа Исполнитель регистрирует заказ в системе управления переводческими проектами (далее по тексту договора – СУП). После регистрации заказа, в СУП формируется Заявка с указанием всех согласованных условий. Заявка отправляется по электронной почте Заказчику, направившему запрос. С Заявкой Заказчику направляется инструкция по оплате заказа через сайт www.translationteam.ru. Заказчик, получивший Заявку и инструкцию по оплате, обязан подтвердить по электронной почте выполнение заказа на условиях, зафиксированных в Заявке, а также произвести предоплату в размере 100%. В случае отсутствия подтверждения заказа и предоплаты, Исполнитель вправе перенести срок выполнения заказа на время задержки подтверждения и/или поступления предоплаты. После получения от Заказчика подтверждения заказа и внесения Заказчиком предоплаты Исполнитель приступает к выполнению заказа.

5. Стоимость услуг и порядок расчетов.

5.1. Стоимость Услуг по договору-оферте определяется на основании действующих на момент принятия заказа расценок Исполнителя и указывается в Заявке, оформленной в соответствии с п.4.2. настоящего договора-оферты.

5.2. Объем перевода измеряется в стандартных страницах. Стандартная страница составляет 1800 (Одну тысячу восемьсот) печатных знаков, включая пробелы между словами и знаки препинания. Округление количества страниц производится в большую сторону до десятичного знака.

5.3. Авторские и другие права, имеющие отношение к переводу заказа, переходят к Заказчику только после полного расчета Заказчика с Исполнителем за выполненный заказ.

6. Права и обязанности сторон.

6.1. Заказчик обязуется:

- самостоятельно и своевременно знакомиться на www.translationteam.ru с видами услуг, порядком и сроками их предоставления;
- ознакомиться с Бланком заказа и предоставить Исполнителю подтверждение условий заказа по электронной почте;
- своевременно оплачивать выбранные услуги Исполнителя в соответствии с установленными на момент оплаты ценами;
- предоставить Исполнителю информацию, необходимую для оказания Услуг по настоящему Договору.
- предоставить персональные данные в соответствии с Политикой конфиденциальности Исполнителя.

6.2. Заказчик вправе:

- получать от Исполнителя оплаченные услуги в соответствии с условиями настоящего Договора-оферты;
- получать от Исполнителя полную и достоверную информацию по заказу;

6.3. Исполнитель обязуется:

- оказывать Услуги, заказанные Заказчиком при условии оплаты Услуги Заказчиком в полном объеме и соблюдении всех условий настоящей оферты;
- размещать на сайте www.translationteam.ru информацию о перечне и стоимости предоставляемых услуг.

6.4. Исполнитель вправе:

- отказать Заказчику в предоставлении услуги в случае неоплаты (неполной оплаты) за услуги в установленные сроки, при несвоевременном предоставлении заявки на оказание услуги, а также при нарушении условий настоящей оферты;
- определять стоимость всех предоставляемых услуг на сайте www.translationteam.ru;
- изменять условия данного Договора в одностороннем порядке.

7. Ответственность сторон.

7.1. Заказчик несет полную ответственность за правильность и своевременность производимой им оплаты за услуги Исполнителя.

7.2. Исполнитель несет ответственность за своевременность предоставляемых услуг при выполнении Заказчиком условий, установленных настоящей офертой.

7.3. В случае непредставления Заказчиком необходимой Исполнителю для выполнения условий настоящего договора-оферты информации, Исполнитель имеет право приостановить оказание Услуг по настоящему Договору до момента, когда Заказчик представит соответствующую информацию. В таком случае срок выполнения Исполнителем соответствующих обязательств по настоящему договору-оферте увеличивается на срок, за который Заказчик представил необходимую информацию или сообщил Исполнителю о невозможности ее представления.

7.4. В случае если перевод, выполненный Исполнителем по настоящему договору-оферте, не удовлетворяет требованиям настоящего Договора, что подтверждено заключением экспертизы, проведенной незаинтересованной третьей стороной, которую вправе привлечь Стороны настоящего договора-оферты, Исполнитель возмещает Заказчику причиненный реальный ущерб в объеме, не превышающем стоимость оказанной Услуги, при отсутствии виновных действий со стороны Заказчика.

7.5. Исполнитель не несет ответственности за неполучение Заказчиком услуг, а произведенная в данном случае оплата не возвращается и на другие услуги не переносится, в следующих случаях:

- заказчик представил недостоверные либо ошибочные данные при оформлении заказа;
- заказчик не может получить оплаченные услуги по причине возникших у него технических или иных проблем.

8. Конфиденциальность.

8.1. Заключив настоящий Договор, Стороны могут получить доступ к информации, являющейся конфиденциальной информацией другой Стороны.

8.2. Каждая из Сторон обязуется не предоставлять конфиденциальную информацию другой стороне третьим лицам, использовать конфиденциальную информацию другой Стороны только в целях выполнения настоящего Договора, кроме случаев, предусмотренных законодательством РФ.

9. Защита персональной информации

9.1. Предоставляя свои персональные данные при оформлении заказа, Заказчик даёт Исполнителю своё согласие на обработку и использование своих персональных данных согласно ФЗ № 152-ФЗ «О персональных данных» от 27.07.2006 г. различными способами в целях:

- выполнения своих обязательств перед Заказчиком;
- получения Заказчиком персонализированной рекламы;
- для определения победителя в акциях, проводимых ИП «Самофалов А.В.»;

- оформления Заказчиком Заказа через сайт www.translationteam.ru.

9.2. Исполнитель обязуется не разглашать полученную от Заказчика информацию. При этом не считается нарушением обязательств разглашение информации в случае, когда обязанность такого раскрытия установлена требованиями действующего законодательства РФ.

9.3. Ознакомиться с Политикой конфиденциальности в отношении обработки персональных данных можно [здесь](#).

10. Форс-мажор.

10.1. Исполнитель освобождается от ответственности за нарушение условий договора Оферты, если такое нарушение вызвано действием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), включая: действия органов государственной власти, пожар, наводнение, землетрясение, другие стихийные действия, отсутствие электроэнергии, забастовки, гражданские волнения, беспорядки, любые иные обстоятельства, не ограничиваясь перечисленным, которые могут повлиять на выполнение Исполнителем договора Оферты.

11. Порядок урегулирования споров.

11.1. Все споры и разногласия по настоящему договору-оферте разрешаются Сторонами путем переговоров.

11.2. В случае возникновения споров и разногласий, связанных с оказанием услуг, применять досудебный порядок урегулирования спора. В случае невозможности урегулирования спора в досудебном порядке стороны вправе обратиться в Арбитражный суд Санкт-Петербурга и Ленинградской области.

12. Срок действия, изменение и расторжение договора

12.1. Моментом заключения данного договора-оферты считается момент зачисления оплаты на расчетный счет Исполнителя за выбранные Заказчиком услуги, при условии получения от него по электронным каналам связи заявки на услугу, направленной на адрес электронной почты info@translationteam.ru, или размещенной на сайте www.translationteam.ru.

12.2. Заказчик заключает договор-оферту добровольно, при этом Заказчик:

- полностью ознакомился с условиями Оферты,
- полностью понимает предмет Оферты,
- полностью понимает значение и последствия своих действий в отношении заключения и исполнения договора-оферты.

12.3. Заказчик обладает всеми правами и полномочиями, необходимыми для заключения и исполнения договора-оферты.

12.4. Исполнитель оставляет за собой право изменять или дополнять любые из условий настоящего Договора-оферты в любое время, публикуя все изменения на своем сайте.

12.5. Если какое-либо из условий договора-оферты признано недействительным или незаконным, или не может вступить в силу в соответствии с действующим законодательством РФ, такое условие удаляется из Оферты и заменяется новым положением, максимально отвечающим изначальным намерениям, содержавшимся в Оферте, при этом остальные положения Оферты (договора-оферты) не меняются и остаются в силе.

12.6. По всем вопросам, не урегулированным настоящим Договором, стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.